

**Betriebs- und Montage-an-
leitung**
MBC-300-WND
 WhirlWind-Set 300 kW

MBC-700-WND
 WhirlWind-Set 700 kW

Lieferumfang
 Bitte auf Vollständigkeit
überprüfen!

**Operation and assembly
instructions**
MBC-300-WND
 WhirlWind-Set 300 kW

MBC-700-WND
 WhirlWind-Set 700 kW

Scope of delivery
 Please check for
completeness!

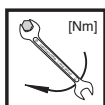
**Notice d'emploi et de mon-
tage**
MBC-300-WND
 WhirlWind-Set 300 kW

MBC-700-WND
 WhirlWind-Set 700 kW

**Composition du kit de
réparation**
 Contenu à contrôler!

**Istruzioni di esercizio di
montaggio**
MBC-300-WND
 WhirlWind-Set 300 kW

MBC-700-WND
 WhirlWind-Set 700 kW

Set di fornitura
 Verificare il contenuto!


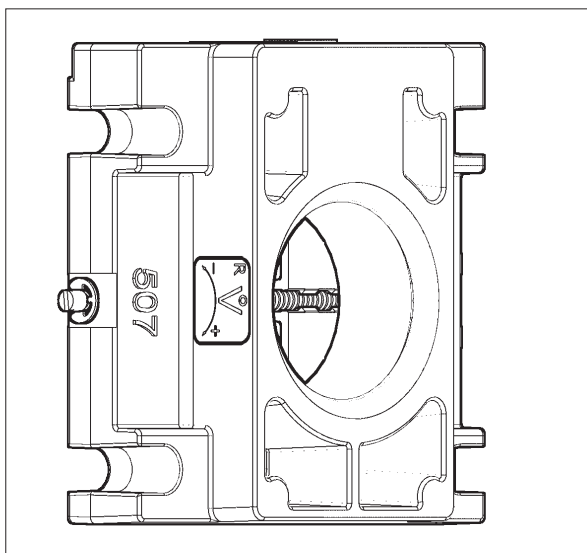
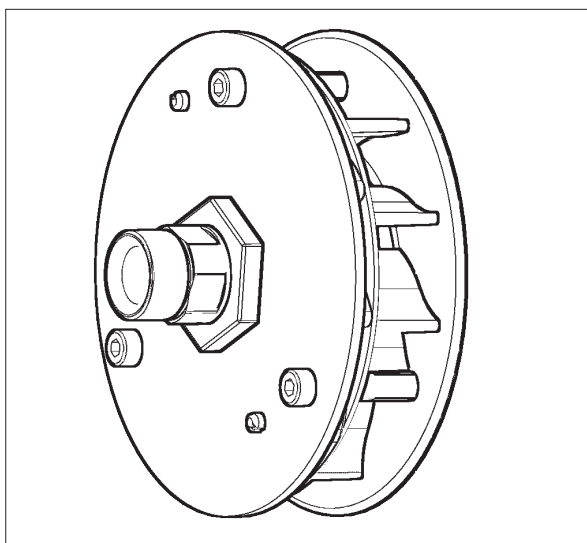
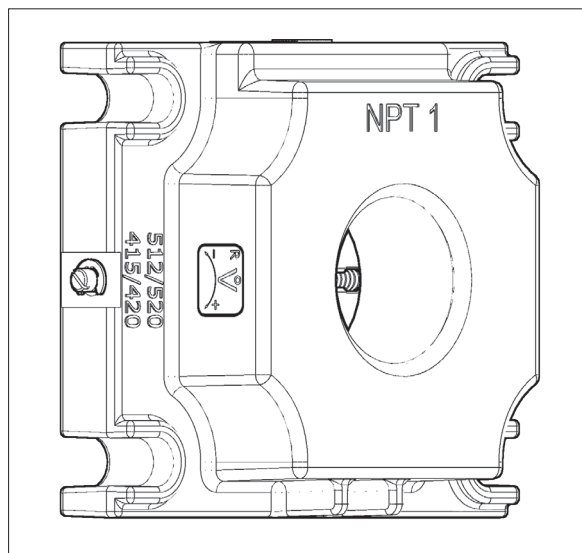
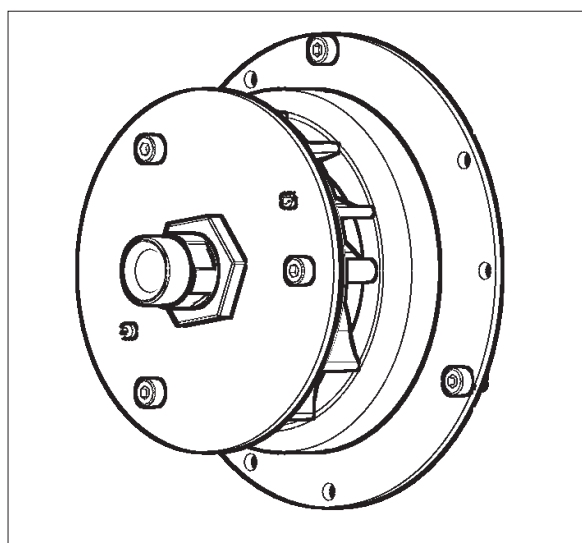
max. Drehmomente / Systemzubehör
 max. torque / System accessories
 max. couple / Accessoires du système
 coppia max. / Accessorio di sistema

M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm

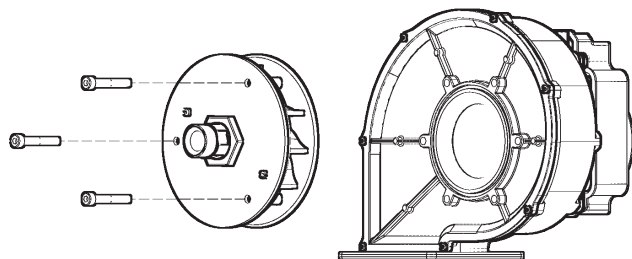


Geeignetes Werkzeug einsetzen!
 Please use proper tools!
 Utiliser des outils adaptés!
 Impiegare gli attrezzi adeguati!

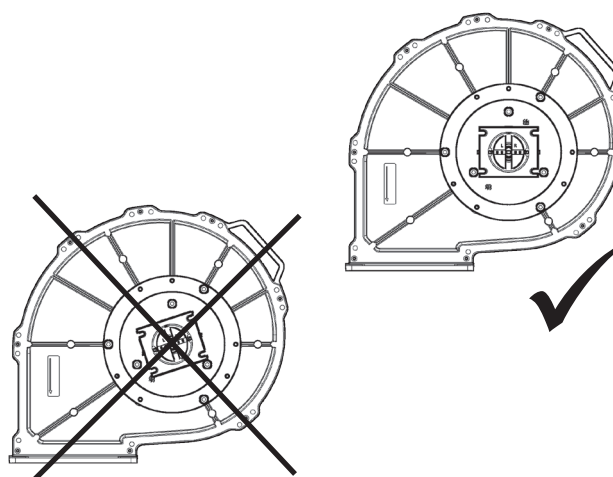
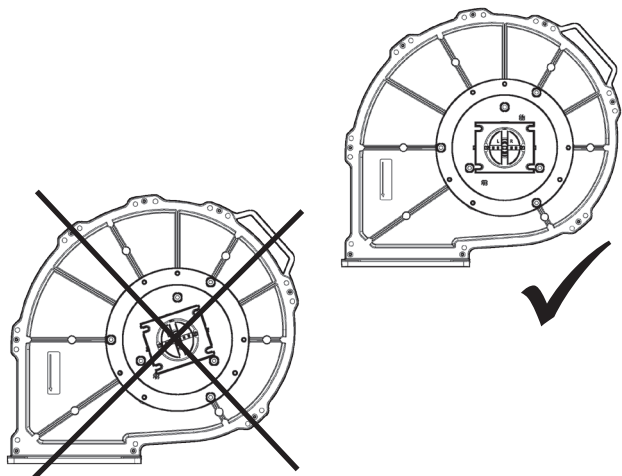
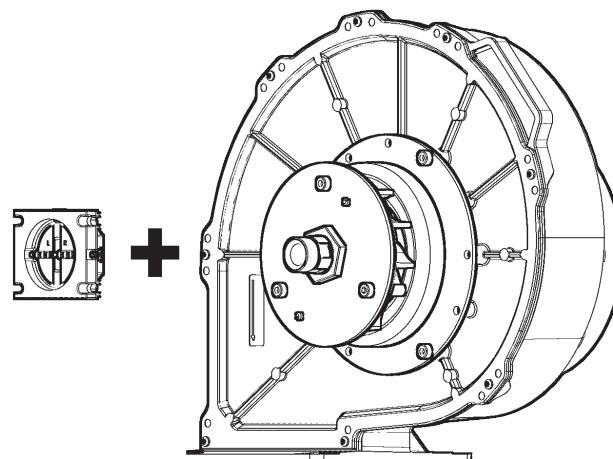
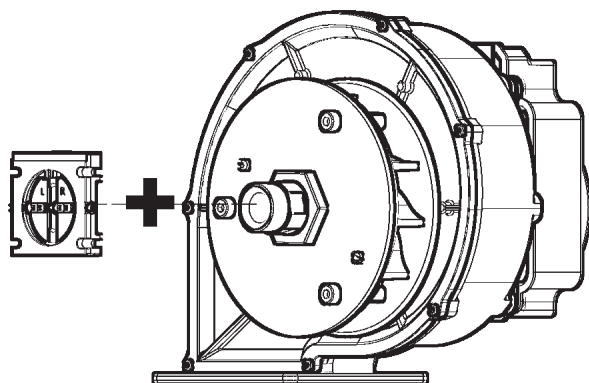
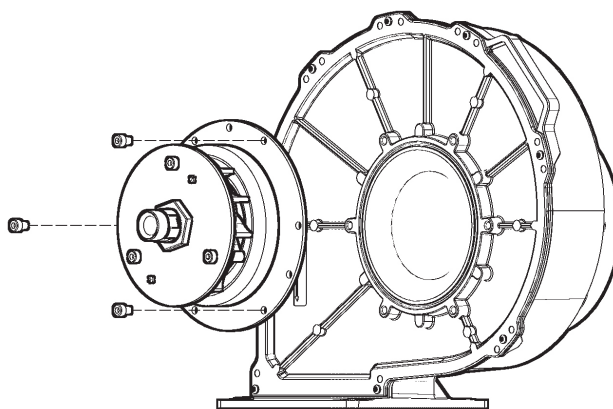
Schrauben kreuzweise anziehen!
 Tighten screws crosswise!
 Serrer les vis en croisant!
 Stringere le viti secondo uno schema a croce!

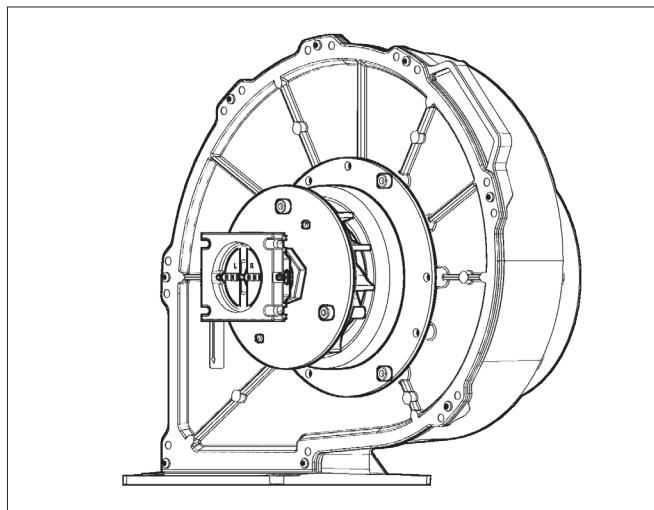
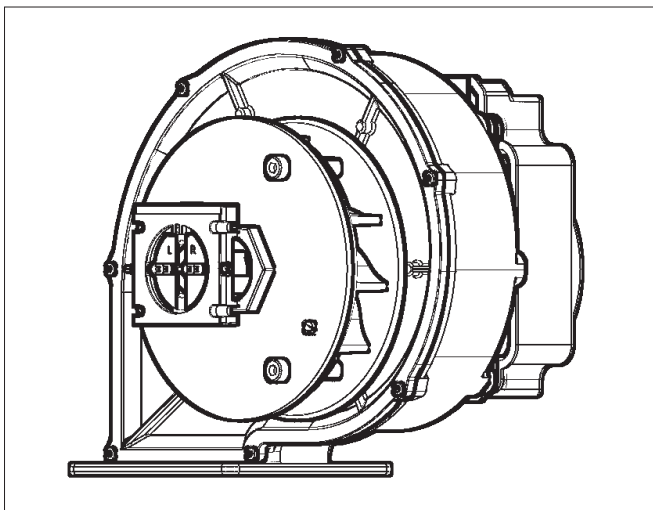
MBC-300-WND

MBC-700-WND


3 x M8 x 55 max. 15 Nm

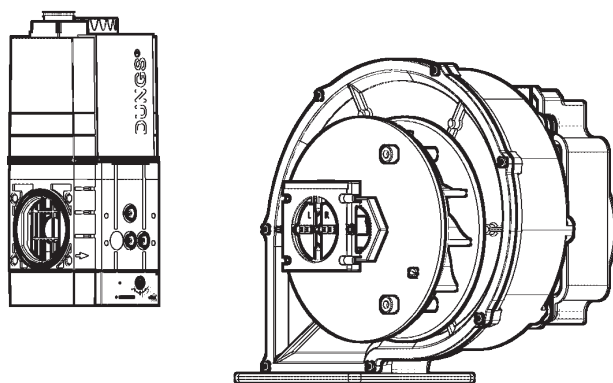


3 x M8 x 12 max. 15 Nm

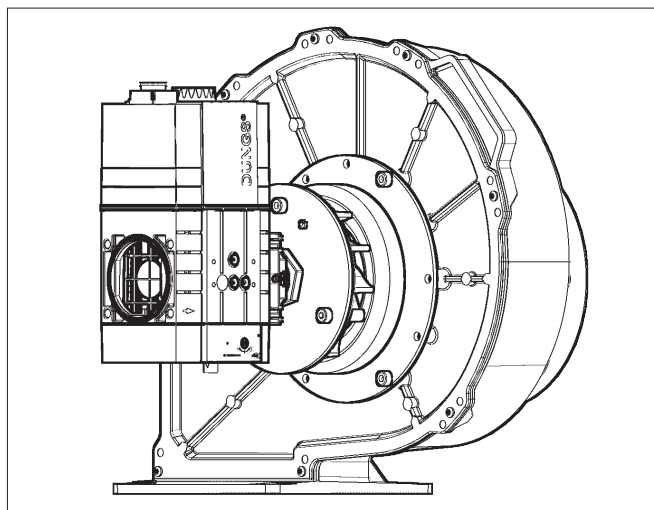
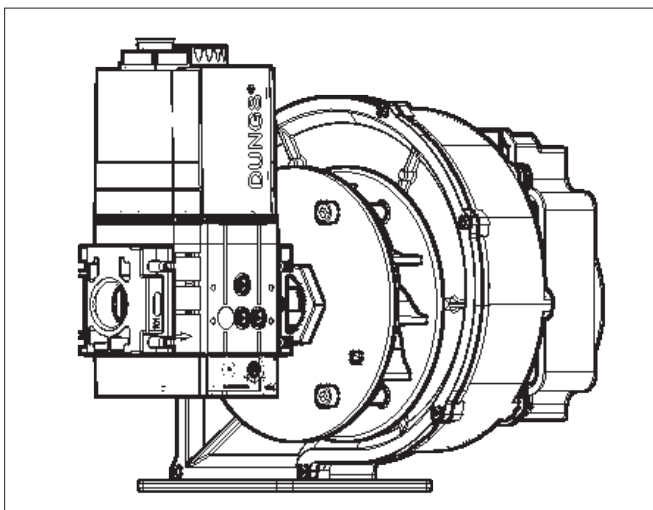
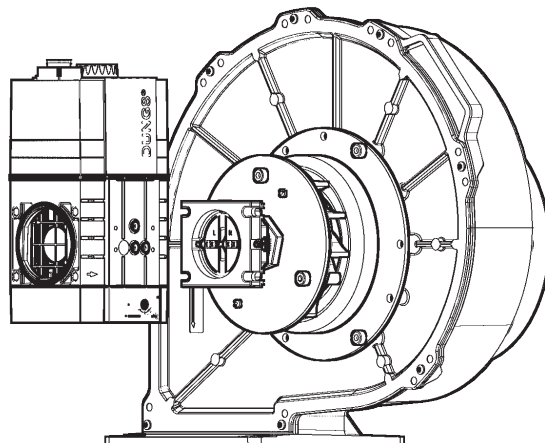


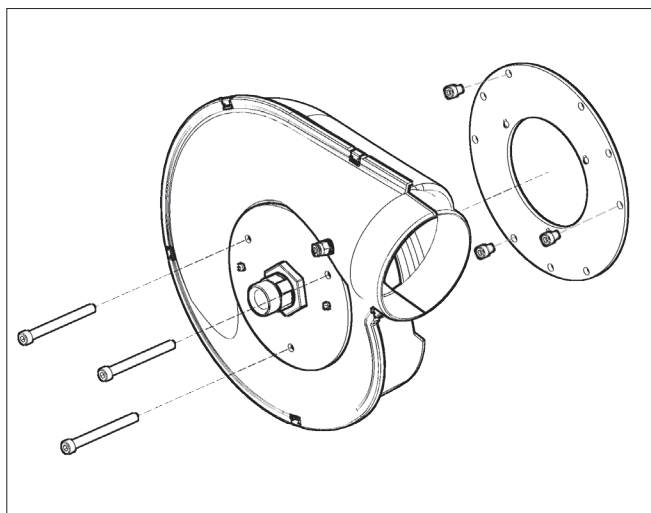
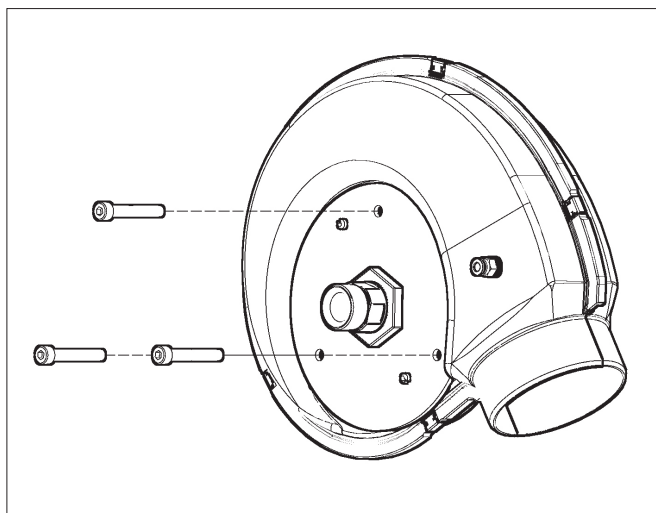


4 x M6 x 25 max. 7 Nm

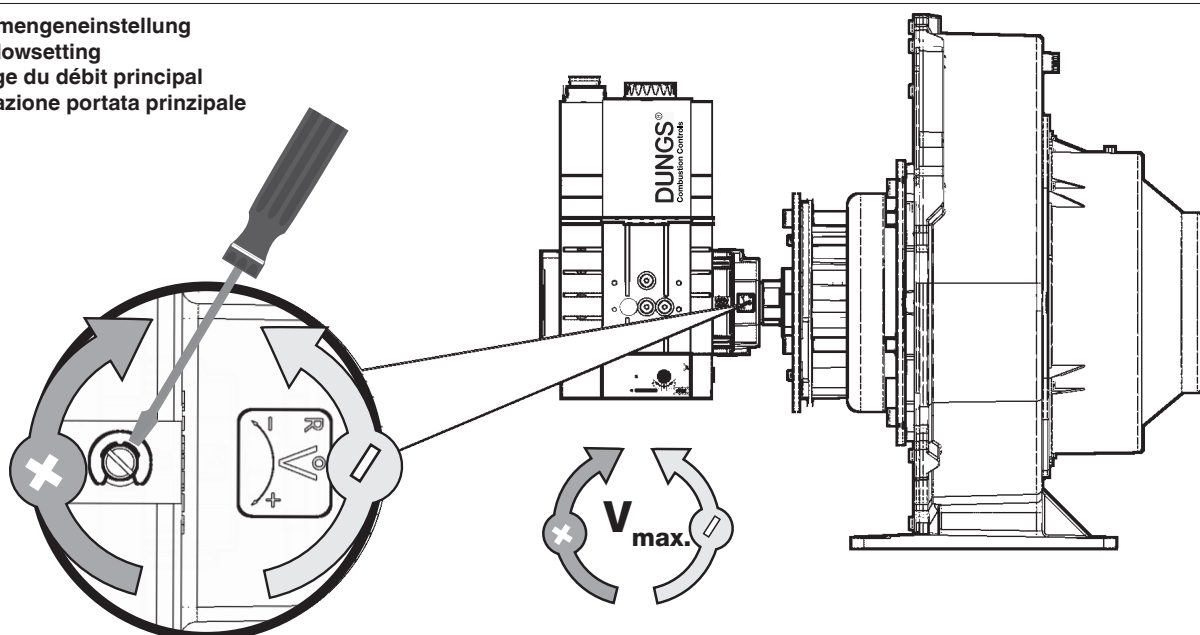


4 x M8 x 35 max. 12 Nm



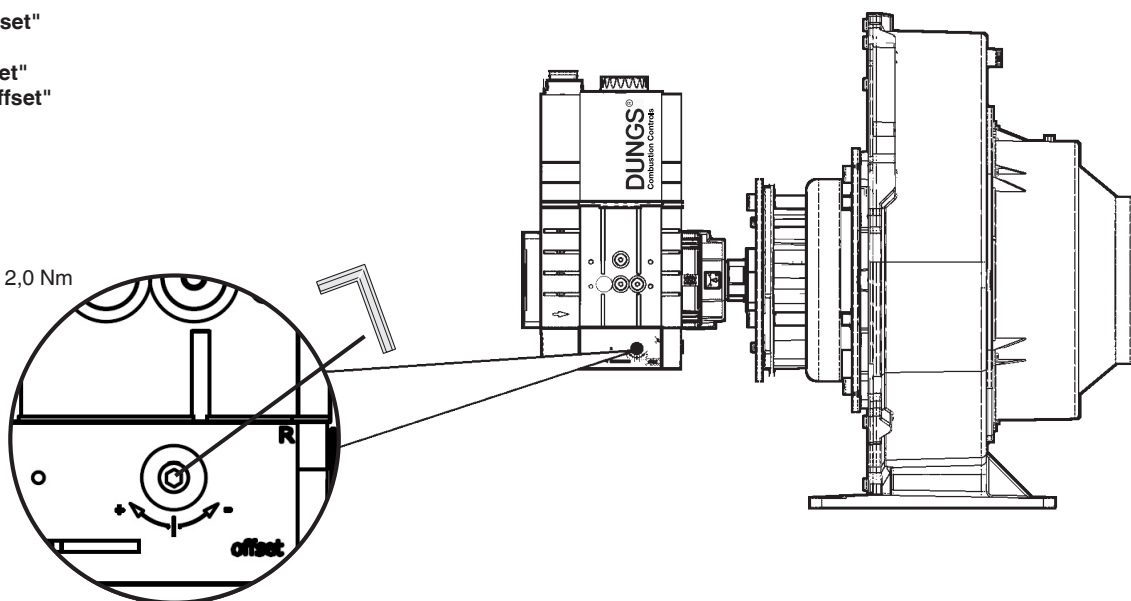


Hauptmengeneinstellung
Main flowsetting
Réglage du débit principal
Regolazione portata principale



Einstellung "Offset"
Setting "Offset"
Réglage "d'Offset"
Regolazione "Offset"

SW 2,5 max. 2,0 Nm



Auf vibrationsfreien
Einbau achten!



Ensure that the Whirl-
Wind is installed free of
vibration!

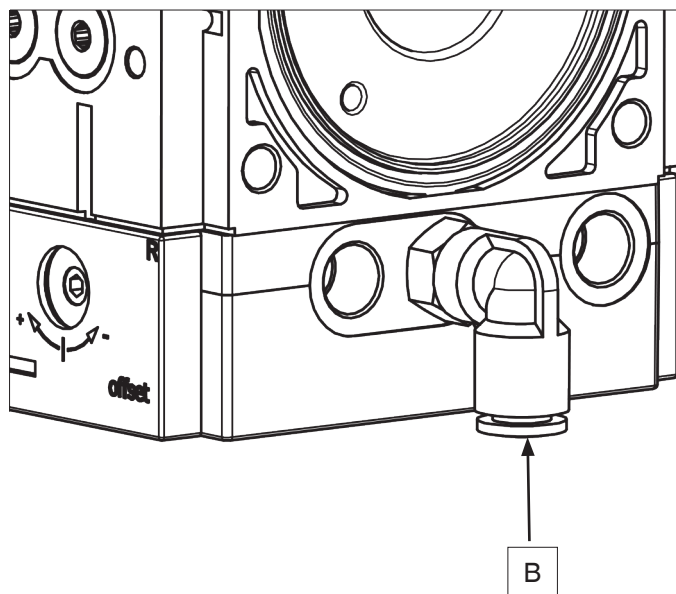
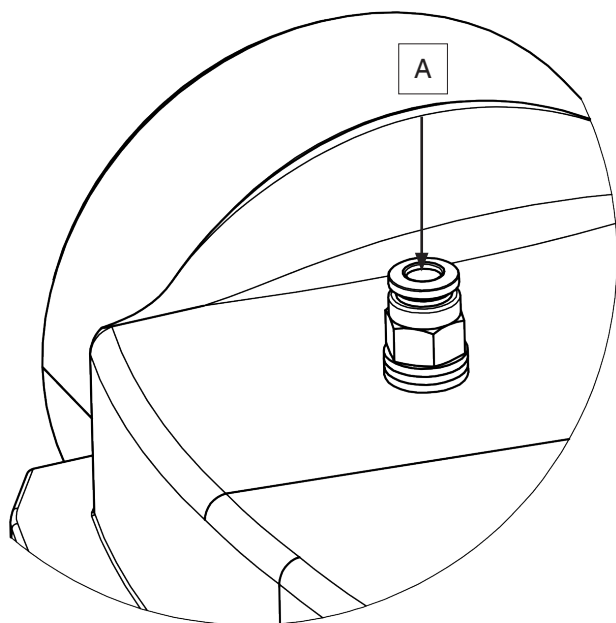
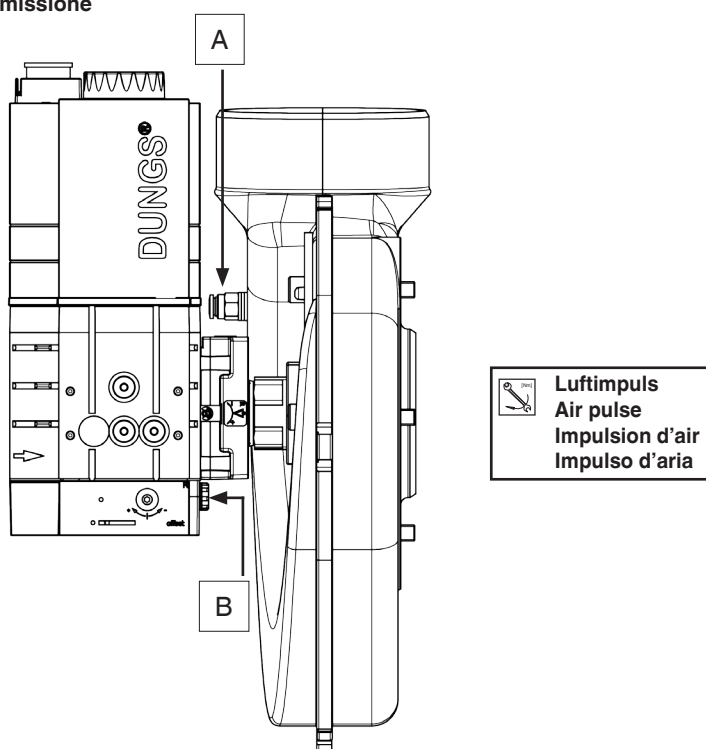


Veiller à ce que le Whirl-
Wind ne subisse pas de
vibrations !



Evitare possibilità di
vibrazioni!

Betrieb mit Zuluftsammler
 Operation with air inlet collector
 Fonctionnement avec collecteur d'air pulsé
 Funzionamento con collettore di aria di immissione



Betrieb mit Zuluftsammler:
 z.B. raumluftunabhängiger
 Betrieb, Luftimpuls muß zur
 korrekten Regelung des Gas-
 Luft-Verbund-Gemisches A-B
 angeschlossen werden!



**Operation with air inlet
 collector:** e.g. operation
 independently of the ambient air,
 the air pulse has to be connected
 for regulating the gas-air mixture
 A-B correctly!



**Fonctionnement avec col-
 lecteur d'air pulsé :** par
 ex. fonctionnement suivant l'air
 ambiant, la prise d'impulsions
 doit être branchée pour la régu-
 lation correcte du mélange gaz
 / air A-B !



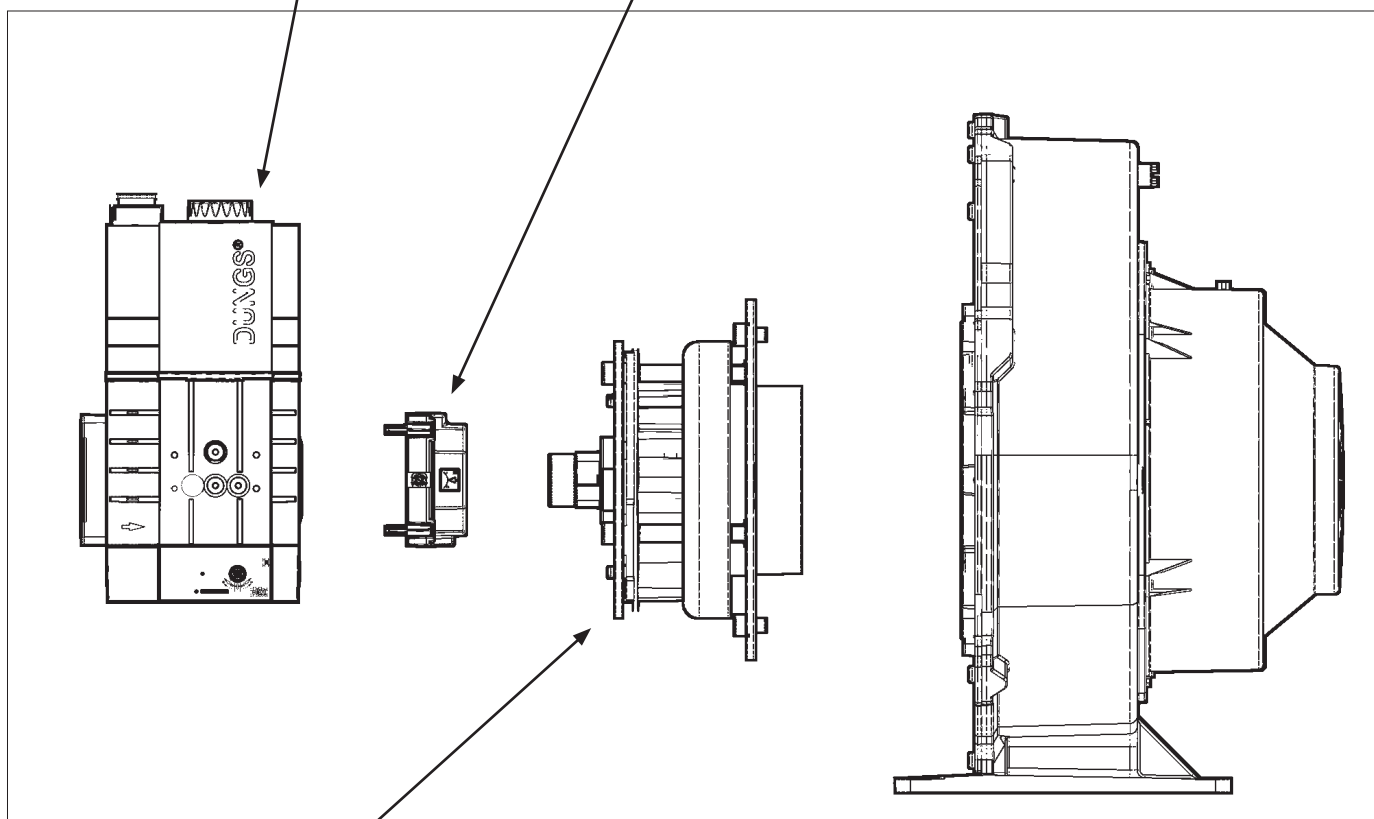
**Funzionamento con col-
 lettore di aria di immissione:**
 ad es. funzionamento indi-
 pendente dall'aria ambiente, è
 necessario collegare l'attacco
 per impulsi d'aria per la corretta
 regolazione della miscela di
 gas-aria A-B!

Gasventil mit Nulldruckregler / Gas valve with zero governor / Vanne de gaz avec régulateur de pression zéro / Valvola del gas con regolatore di pressione zero

261649	MBC-300-SE-S02 AC 230V
262478	MBC-300-SE-S02 AC 110V
247976	MBC-SE 1000/602 S02 110V AC
256010	MBC-SE 1000/602 S02 24V AC
261667	MBC-700-SE-S02 AC 230V
262479	MBC-700-SE-S02 AC 110V
261674	MBC-700-N/1 MW AC 230V
247977	MBC-SE 2500/602 S02 110V AC
256011	MBC-SE 2500/602 S02 24V AC
260203	MBC-SE 2500/602 S02 1MW 110V AC
254531	MBC-1200-SE-S02 EXT. DC 24V
256623	MBC-1200-SE-S02 EXT. AC 230V
252578	MBC-SE 4000/602 S02 EXT. AC 110V

Hauptmengeneinstellung / Main flowsetting / Réglage du débit principal / Regolazione portata principale

255132	SHUTTER KPL. 300/1000 NPT 1
256791	SHUTTER KPL. 700/1200/2500/4000 NPT1


Anbausatz / Mounting kit / Kit pour montage / Kit de montaggio

258630	RG175 - Ø15
257401	G170 - Ø15
257178	G170 - Ø15 - AIC 110
257942	G200 - Ø18
255951	G250 - Ø18 - AIC 130
257425	G250 - Ø18
257940	G250 - Ø18 - AIC 130
255678	G250 - Ø18 - AIC 200
257428	G250 - Ø20 - 1MW
259882	N12.3 - Ø20 - 1MW

Gebälsetyp / Blower typ / Type de ventilateur / Tipo di soffiante

EBM RG175...
EBM G1G170...
EBM G1G170...
EBM G3G200...
EBM G3G200...
EBM G3G250...
EBM G3G250...
EBM G3G250...
EBM G3G250...1MW
Ametek Nautilair 12.3

Leistung / Ca. capacity / Puissance / Potenza

175 kW	595 kBTU
340 kW	1156 kBTU
340 kW	1156 kBTU
600 kW	2040 kBTU
600 kW	2040 kBTU
700 kW	2380 kBTU
650 kW	2210 kBTU
700 kW	2380 kBTU
1000 kW	3400 kBTU
1000 kW	3400 kBTU



Arbeiten am WhirlWind dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

Work on the WhirlWind may only be performed by specialist staff.

Seul du personnel spécialisé peut effectuer des travaux sur le WhirlWind.

Qualsiasi operazione effettuata sulle WhirlWind deve essere fatta da parte di personale competente.

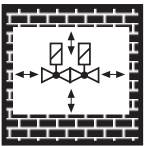


Flanschflächen schützen. Schrauben kreuzweise anziehen. Auf spannungsfreien Einbau achten!

Protect flange surfaces. Tighten screws cross-wise. Make sure that the device is mounted free of strain!

Protéger les surfaces de brides. Serrer les vis en croisant. Lors du montage il faut éviter de tirer sur les vis du MultiBloc!

Proteggere le superfici della flangia. Stringere le viti in modo incrociato. Provvedere a che il montaggio sia fatto in assenza di tensioni meccaniche!



Direkter Kontakt zwischen WhirlWind und dem aushärtendem Mauerwerk, Betonwänden, Fußböden ist nicht zulässig.

Do not allow any direct contact between the WhirlWind and hardened masonry, concrete walls or floors.

Eviter tout contact direct entre WhirlWind et la maçonnerie, les cloisons en béton et planchers en cours de séchage.

Non é consentito il contatto diretto fra la WhirlWind e murature invecchiate, pareti in calcestruzzo, pavimenti.

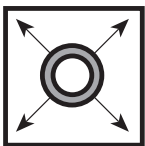


Grundsätzlich nach Teileausbau/-umbau neue Dichtungen verwenden.

Always use new seals after dismantling and mounting parts.

Après un démontage ou une modification, utiliser toujours des joints neufs.

In linea di massima, dopo lo smontaggio e il rimontaggio di alcune parti, utilizzare nuove guarnizioni.



Rohrleitungsdichtheitsprüfung: Kugelhahn vor dem WhirlWind schließen.

Pipeline leakage test: close ball valve upstream of WhirlWind.

Contrôle de l'étanchéité de la conduite: fermer le robinet à boisseau sphérique avant les WhirlWind.

Per la prova di tenuta delle tubature: chiudere il rubinetto a sfera davanti ai corpi WhirlWind.

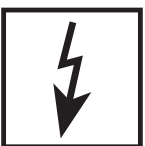


Nach Abschluß von Arbeiten am WhirlWind: Dichtheitskontrolle und Funktionskontrolle durchführen.

On completion of work on the WhirlWind, perform a leakage and function test.

Une fois les travaux sur WhirlWind terminés, procéder toujours à un contrôle d'étanchéité et de fonctionnement.

Al termine dei lavori effettuati su una WhirlWind predisporre un controllo sia della tenuta, sia del funzionamento.



Niemals Arbeiten durchführen, wenn Gasdruck oder Spannung anliegt. Offenes Feuer vermeiden. Öffentliche Vorschriften beachten.

Never perform work if gas pressure or power is applied. No naked flame. Observe public regulations.

Ne jamais effectuer des travaux lorsque la pression ou la tension sont présentes. Eviter toute flamme ouverte. Observer les réglementations.

In nessun caso si debbono effettuare lavori in presenza di pressione del gas o di tensione elettrica. Evitare le fiamme libere e osservare le prescrizioni vigenti.



Bei Nichtbeachtung der Hinweise sind Personen- oder Sachfolgeschäden denkbar.

If these instructions are not heeded, the result may be personal injury or damage to property.

En cas de non-respect de ces instructions, des dommages corporels ou matériels sont possible.

La non osservanza di quanto detto può implicare danni a persone o cose.



Auf vibrationsfreien Einbau achten!

Ensure that the WhirlWind is installed free of vibration!

Veiller à ce que le WhirlWind ne subisse pas de vibrations !

Evitare possibilità di vibrazioni!



Die Druckgeräterichtlinie (PED) und die Richtlinie über die Gesamtenergieeffizienz von Gebäuden (EPBD) fordern eine regelmäßige Überprüfung der Wärmeerzeuger zur langfristigen Sicherstellung von hohen Nutzungsgraden und somit geringster Umweltbelastung.

Es besteht die Notwendigkeit sicherheitsrelevante Komponenten nach Erreichen ihrer Nutzungsdauer auszutauschen:

The Pressure Equipment Directive (PED) and the Energy Performance of Buildings Directive (EPBD) require a periodic inspection of heat generators in order to ensure a high degree of efficiency over a long term and, consequently, the least environmental pollution.

It is necessary to replace safety-relevant components after they have reached the end of their useful life:

La directive concernant les chauffe-bains à pression (PED) et la directive sur la performance énergétique des bâtiments (EPBD) exigent une vérification régulière des générateurs de chaleur afin de garantir à long terme des taux d'utilisation élevés et par conséquent une charge environnementale minimum. **Il est nécessaire de remplacer les composants relatifs à la sécurité lorsqu'ils ont atteint la fin de leur vie utile:**

La direttiva per apparecchi a pressione (PED) e la direttiva per l'efficienza dell'energia totale per edifici (EPBD), esigono il controllo regolare degli generatori di calore per la garanzia a lungo termine di un alto grado di rendimento e con ciò di basso inquinamento ambientale.

Ciò rende necessaria la sostituzione di componenti rilevanti dal punto di vista della sicurezza alla scadenza della loro durata di utilizzazione:

Sicherheitsrelevante Komponente Safety relevant component Composant relatif à la sécurité Componenti rilevanti dal punto di vista della sicurezza	Konstruktionsbedingte Lebensdauer Designed Lifetime Durée de vie prévue Durata di vita di progetto		CEN-Norm CEN-Standard CEN-Norme CEN-Norma
	Zyklenzahl Operating cycles Cycle d'opération Numero di cicli di funzionamento di progetto	Zeit [Jahre] Time [years] Durée [année] Periodo [anni]	
Ventilprüfsysteme / Valve proving systems Systèmes de contrôle de vannes / Sistemi di controllo valvole	250.000	10	EN 1643
Gas/Gaz Druckwächter / Pressure switch / Manostat / Pressostati	50.000	10	EN 1854
Luft/Air/Aria Druckwächter / Pressure switch / Manostat / Pressostati	250.000	10	EN 1854
Gas mangelschalter / Low gas pressure switch Pressostat gaz basse pression / Pressostati gas di minima pressione	N/A	10	EN 1854
Feuerungsmanager / Automatic burner control Dispositif de gestion de chauffage / Gestione bruciatore	250.000	10	EN 298 (Gas/Gaz) EN 230 (Öl/Oil/ Mazout/Olio)
UV-Flammenfühler ¹ Flame detector (UV probes) ¹ Capteur de flammes UV ¹ Sensore fiamma UV ¹	N/A	10.000 Betriebsstunden Operating hours Heures de service Ore di esercizio	---
Gasdruckregelgeräte ¹ / Gas pressure regulators ¹ Dispositifs de réglage de pression du gaz ¹ Regolatori della pressione del gas ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2
Gasventil mit Ventilprüfsystem ² Gas valve with valve testing system ² Vanne de gaz avec système de contrôle de vanne ² Valvola del gas con sistema di controllo valvola ²	nach erkanntem Fehler after error detection après détection d'erreur dopo segnalazione di errore		EN 1643
Gasventil ohne Ventilprüfsystem ² Gas valve without valve testing system ² Vanne de gaz sans système de contrôle de vanne ² Valvola del gas senza sistema di controllo valvola ²	50.000 - 200.000 abhängig von der Nennweite depends on diameter selon la taille a seconda della dimensione di connessione	10	EN 161
Gas-Luft-Verbundsysteme / Gas-air ratio control system Systèmes combinés gaz/air / Sistemi di miscelazione gas-aria	N/A	10	EN 12067-2 EN 88-1
¹ Nachlassende Betriebseigenschaften wegen Alterung / Performance decrease due to ageing Réduction de performance due au vieillissement / Riduzione delle prestazioni dovuta all'invecchiamento ² Gasfamilien II, III / Gas families II, III / Familles de gaz II, III / per i gas delle famiglie II, III N/A nicht anwendbar / not applicable / ne peut pas être utilisé / non può essere usato			

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten / We reserve the right to make modifications in the course of technical development.
 Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Ci riserviamo qualsiasi modifica tecnica e costruttiva

Hausadresse
Head Offices and Factory
Usine et Services Administratifs
Amministrazione e Stabilimento

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Briefadresse
Postal address
Adresse postale
Indirizzare la corrispondenza a

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com